Porównanie tłumaczeń I Samuela 13:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i była cena\* dwóch trzecich sykla\*\* za lemiesz i motykę, a jedna trzecia za widły\*\*\* i siekiery i za nasadzenie ościenia.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lemiesz i motykę można było naostrzyć za dwie trzecie sykla, a za jedną trzecią widły i siekierę, można też było osadzić oścień. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mieli bowiem tylko pilnik do ścierania lemieszy, motyk, wideł, siekier i ościeni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo stępiały były ostrza lemieszów, i motyk, i wideł, i siekier aż do ościenia, które było ostrzyć potrzeba. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak zatępiały były ostrza lemieszów i motyk, i wideł, i siekier aż do ościenia poprawy potrzebującego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem płacili za ostrzenie lemieszy i toporów dwie trzecie sykla, a jedną trzecią sykla za siekierę lub motykę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż naprawa wyszczerbionych ostrzy lemieszów i motyk, i trójzębnych wideł, i siekier i nasadzanie ościeni na drągi u nich tylko było możliwe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Naostrzenie lemiesza i siekiery kosztowało dwie trzecie sykla, motyki zaś i sierpa jedną trzecią sykla. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Za naostrzenie lemiesza czy noża, ostrza siekiery czy ościenia, trzeba było zapłacić dwie trzecie sykla. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [...] |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І жнива були готові до збору, а знаряддя було три сиклі за плуг, і ціна сокири і серпа була та сама. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Do lemieszy, sierpów, wideł trójzębnych i do wyprostowania ośćca służyła piła z ostrzami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A cena za naostrzenie wynosiła jeden fim za lemiesze i za kopaczki, i za narzędzia trójzębne, i za siekiery, i za umocowanie ościenia. |

1. 1) cena, ּפְצִירָה (petsira h), hl, <x>90 13:21</x> L, ale być może: stępienie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dwóch trzecich sykla, ּפִים (pim), tj. kamiennego odważnika o wadze 0,66 sykla, czyli: 7,6 g, co mogłoby się odnosić do ceny za ostrzenie, ale może: ostrza, <x>90 13:21</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) widły, קִּלְׁשֹון (qilszon), hl. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) oścień, ּדָרְבָן , hl 2, zob. <x>250 12:11</x> (מִיםּכַּדָרְבֹנֹות ־ּדִבְרֵי חֲכָ). [↑](#footnote-ref-5)